

ISSUE 05 | SUMMER 2014



信和集團
Sino Group

LIFESCAPE

WWW.SINO.COM

MAGAZINE



A GROWING
PRESENCE
IN CHINA

放眼中國

SINO GROUP DELIVERS QUALITY
PROPERTIES IN CHINA
集團為中國市場引入優質物業

TSIM SHA TSUI EAST
WATERFRONT LEISURE
尖東海傍消閒新體驗

HISTORICAL CHARM
歲月韻味

HONG KONG GOLD COAST RESIDENCES

**FOR
LEASE**

**Flexible lease terms, comprehensive amenities,
excellent transport, and many more**

Marina Villas

1,950 – 3,540 s.f. (M.F.A.)
1,559 – 2,833 s.f. (S.F.A.)
HK\$48,000/month up

Sea View Apartments

738 – 1,718 s.f. (M.F.A.)
576 – 1,245 s.f. (S.F.A.)
HK\$13,500/month up

Serviced Apartments

700 – 1,138 s.f. (M.F.A.)
535 – 875 s.f. (S.F.A.)
HK\$21,000/month up



Shuttle Bus Travel Time from/to Hong Kong Gold Coast

Tsuen Wan / Tsuen Wan West Station	25 mins
Olympic Station	25 mins
HK Airport	35 mins

Travel Time from/to Hong Kong Gold Coast

Tsing Yi Station	25 mins
TST / Kowloon Station	25 mins
Central	35 mins

The travel time is for reference only and is
subject to the actual traffic condition.

All information and photo are for reference only

☎ 8108 0200 galycowen@sino.com

Shop 25 A-C, 1/F Gold Coast Piazza, 1 Castle Peak Road, Castle Peak Bay, N.T., Hong Kong

Sino Group YOUR LEASING PARTNER

www.goldcoast.com.hk



Contents 目錄

02 A Home Above It All

尊尚大宅

Mayfair By The Sea I & II
逸瓏灣I期及II期

Natural Gems
海天瑰寶



06 Feature Story

專題報導

A Growing Presence in China
放眼中國



12 Leasing

租務

Shopping and Dining in Tsim Sha Tsui
尖沙咀迎來全新餐飲消閒體驗

14 Singapore Business

新加坡業務

Historical Charm
歲月韻味



Art in the City
城市中的藝術

20 Sino Group of Hotels

信和集團旗下酒店

Star Ratings
新星評級

Southeast Asian Treasures
東南亞饗樂

22 Corporate Updates

企業快訊

The Little Prince Exhibition
《小王子》展覽

New Corporate Website
全新網站面世

Achieving the Perfect Wash
洗碗工場自動化

26 Corporate Social

Responsibility

企業社會責任

Caring for the Community
傳揚關懷 服務社群



Clean and Green
綠色潔淨新趨勢

32 Awards and Accolades

獎項殊榮

34 Finance Updates

財務快訊

Trusted Brand · Solid Foundations
信心品牌 · 穩健基礎

The photographs, images, drawings or sketches shown in this promotional material represent the artist's imaginative impression of the development concerned only. They are not drawn to scale and/or may have been edited and processed with computerised imaging techniques. Prospective purchasers should make reference to the sales brochure for details of the development. The developer also advises purchasers to conduct on-site visit for a better understanding of the development site, its surrounding environment and the public facilities nearby.

本宣傳資料內載列的相片、圖像、繪圖或素描顯示的純屬畫家對該發展地盤之想像感覺。有關圖片並非按照比例繪畫或/及可能經過電腦圖像修飾處理。準買方如欲了解發展項目的詳情，請參閱售樓說明書。發展商亦建議買方到該發展地盤作實地考察，以獲取對該發展地盤及其周圍地區的公共設施及環境較佳的了解。

The cover photo was taken at The Clifford Pier. It has been edited and processed with computerised imaging techniques.
封面照片於The Clifford Pier實景拍攝，經過電腦修飾處理。

Published on behalf of Sino Group by
www.johnbrownmedia.com

A Rare and Exquisite Collection



逸
瓏
灣

MAYFAIR BY THE SEA I & II



查詢專線：8200 3628 展銷廳：奧海城2期商場1樓105B舖 (✳ 港鐵奧運站D3出口)

逸瓏灣 I 街道名稱及門牌號數：科進路23號 區域：白石角(東部)
互聯網網站的網址：www.mayfairbythesea.hk/one

逸瓏灣 II 街道名稱及門牌號數：科進路21號 區域：白石角(東部)
互聯網網站的網址：www.mayfairbythesea.hk/two

本廣告/宣傳資料內載列的相片、圖像、繪圖或素描顯示純屬畫家對有關發展項目之想像。有關相片、圖像、繪圖或素描並非按照比例繪畫及/或可能經過電腦修飾處理。準買家如欲了解發展項目的詳情，請參閱售樓說明書。賣方亦建議準買家到有關發展地盤作實地考察，以對該發展地盤、其周邊地區環境及附近的公共設施有較佳了解。

逸瓏灣I及逸瓏灣II為兩個毗鄰但獨立的发展項目。逸瓏灣I及逸瓏灣II的住宅物業擁有人及佔用人有權共用兩個發展項目中的康樂設施及部份其他設施。詳情請參閱售樓說明書。



信和置業
Sino Land



嘉華國際
K WAH INTERNATIONAL



請掃描QR碼
以獲取更多資料

本廣告/宣傳資料內載列的相片、圖像、繪圖或素描顯示純屬畫家對有關發展項目之想像。有關相片、圖像、繪圖或素描並非按照比例繪畫及/或可能經過電腦修飾處理。準買家如欲了解發展項目的詳情，請參閱售樓說明書。賣方亦建議準買家到有關發展地盤作實地考察，以對該發展地盤、其周邊地區環境及附近的公共設施有較佳了解。

Natural Gems

海天瑰寶

Situated in Tsing Lung Tau, **Vista Cliff** and **Vista Cove** are ideal for nature lovers looking for spectacular views. Vista Cliff comprises 12 waterfront houses ranging from 1,671 to 2,397 sq ft with a private terrace overlooking Tsing Ma Bridge; Vista Cove features 16 garden villas between 1,788 and 2,128 sq ft with the same breathtaking panorama.

Perching on a rocky coastline, Vista Cliff's 12 colonial-style villas offer a fantastic venue to entertain guests with spellbinding vistas. Outdoor enthusiasts can savour exhilarating sunsets, or go for a coastal walk along the beaches and secluded bays. Each house comes with ensuite bathrooms and an impeccable array of amenities.

Meanwhile, Vista Cove combines countryside living with picture-perfect sea views. Located on a hillside, 16 semi-detached houses have been designed to blend seamlessly into the natural landscape. Each two-level haven features a spacious rooftop terrace; Houses 10 through 19 come with a delightful private garden.

The city is within easy reach for arts and culture aficionados keen to be close to the action, while those who favour idyllic nature will be in their element.

御天峰及御海峰位處青龍頭，臨海而建，是希望享受環抱翠綠大自然與壯闊景致人士的理想居所。御天峰提供12幢臨海獨立洋房，面積從1,671至2,397平方呎，並附有私人陽台，能眺望青馬大橋美景；御海峰提供16幢面積1,788至2,128平方呎的花園別墅，同樣坐擁迷人景色。

御天峰踞於岩壁海岸線上，12幢殖民時期建築風格的別墅高雅瑰麗。在醉人的景色下，住戶與賓客同樣樂在其中。喜愛戶外生活的住客可細賞清晨日出與斜陽夕照的動人風光，沿海岸線悠然漫步沙灘。每幢洋房生活設施一應俱全，包括套房浴室及各式設施。

御海峰依山傲立，完美結合翠綠園林與臨海生活。16幢兩層高的半獨立別墅順地勢而建，與四周景致融和。舒適居所配有寬敞的天台陽台，10至19號別墅更有設私人花園，繁花盛放。

酷愛藝術文化的住客，都會品味生活瞬間可達；愛享受寧靜的人士也必定嚮往親近大自然的生活。



Vista Cliff 御天峰

115 Castle Peak Road, Tsing Lung Tau
12 villas ranging from approx. 1,671 to 2,397 sq ft (MFA)
青龍頭青山公路115號
12幢樓面面積從1,671至2,397平方呎的洋房

www.vistacliff.com.hk



Vista Cove 御海峰

132 Castle Peak Road, Tsing Lung Tau
16 villas ranging from approx. 1,788 to 2,128 sq ft (MFA)
青龍頭青山公路132號
16幢樓面面積從1,788至2,128平方呎的花園別墅

www.vistacove.com.hk



A Growing Presence in China

放眼中國

Sino Group delivers quality properties to discerning homeowners in China
集團銳意將優質生活概念引進中國市場



Photo taken at The Palazzo (Chengdu), it has been edited and processed with computerised imaging techniques.
照片於成都信和·御龍山實景拍攝，經過電腦修飾處理。



With the Western Development policies, central and western cities are rapidly urbanising, providing enormous business opportunities for property development. Following the development of projects in south-eastern coastal cities and Fujian Province, the Group is expanding its presence in central and western cities. In this issue, we speak to Ms Katrina Yip, Associate Director (Sales & Marketing), to learn more about the Group's blueprint for China.

中國政府推行西部大開發，加上各政策加快都市化進程，為中西部城市及房地產市場帶來龐大發展空間。繼福建省及東南沿海城市，集團著力開拓中西部城市市場，穩步拓展中國業務。我們特地訪問集團中國營銷及市場部聯席董事葉麗珍 (Katrina Yip)，了解集團在中國的發展藍圖。

Cities on the rise

In the middle and western regions, Chongqing and Chengdu are the fastest-growing cities in terms of land use, housing, urban planning, infrastructure, transport, education and environmental protection. The Group has launched **The Palazzo** in Chengdu and **The Coronation** in Chongqing, which have been well received.

Katrina highlights, "The middle and western cities have embarked on phenomenal growth in recent years, they are the new core of China's urbanisation. On the back of a growing population, rising income per capita and the emergence of middle class, together with the change in household structure, there is a paradigm shift in the demand for housing. It is not just a basic need, but a reflection of social status and lifestyle."

放眼中西部

綜觀中西部城市的土地、房屋、城市規劃、基建、交通、教育及環保各方面的發展，以西南地區唯一直轄市重慶及四川省省會成都發展最為迅速。集團積累多年中國房地產經驗，把握成都及重慶兩大房地產市場的機遇，分別推出**信和·御龍山**及**御龍天峯**兩旗艦項目，反應理想並廣受好評。

Katrina表示：「近年中西部城市迅速發展成為城鎮化進程的新核心。城市人口增加，人均收入上升，生活形態中產化，加上家庭結構的改變，居民除了滿足對住所的要求亦隨之改變。住房除了滿足生活基本需要，更是社會地位及個人品味的象徵。」

‘The first floor of each residential tower of The Palazzo in Chengdu is used as a green floor, where flowers are planted, extending the landscaped space from the ground floor for residents’ enjoyment.’

Local Solutions

For each project, understanding the target audience is of critical importance. A careful study is necessary to understand the competitive landscape, homebuyers’ needs and preferences, demographics including household structure and income per capita to create localised products that meet the demands of target customers. For instance, in Chengdu and Chongqing, summer is hot and humid, the orientation of flats therefore should be carefully taken into account to avoid excessive heat or dampness, elaborates Katrina.

Promotions help raise awareness of the Group in China. Take The Coronation in Chongqing and The Palazzo in Chengdu as examples, the promotion campaigns leverage on the Group’s projects in Hong Kong and Singapore to highlight the design and aesthetics of the projects.

Quality as a Priority

Projects of the Group feature neo-classical European architecture and Art Deco designs, favourites among homebuyers. The projects evoke a sense of timeless beauty while deliver premium quality, a result of stringent quality control, giving customers assurance and peace of mind. Attention is given throughout, from the palette and textures of materials, to every step of the construction process. Environmentally friendly materials are applied where appropriate.

The Group is also promoting landscaping to the Chinese property market, and does so by carefully integrating landscaping and horticulture with the geography of the project. The Coronation in Chongqing, for instance, makes the most of its riverside location and creates a series of themed riverside gardens across two zones. Meanwhile, The Palazzo in Chengdu makes good use of the scenic Shahe River and Tazishan Park to bring the natural scene into the development. Residents will be mesmerised by the picturesque scenery as they take a stroll down the flowery gardens. The first floor of each residential tower of The Palazzo in Chengdu is used as a green floor, where flowers are planted, extending the landscaped space from the ground floor for residents’ enjoyment.



「成都信和·御龍山充分利用每幢物業首層的架空層，栽種花卉，讓綠化園林延伸成住戶共享的綠化空間。」

策略因地制宜

對每個項目，充分了解顧客群至為重要。因此，需要進行前期策劃及研究，搜集有關當地地理環境、市民對居住的需求及喜好，包括家庭結構與人均收入，有利於集團針對性地制定合乎中國市場需求的產品。Katrina解釋道：「舉例說，成都及重慶夏季炎熱潮濕，因此居所的座向要精心計算，以免過度受熱或受潮。」

此外，為加強對集團的認識，成都信和·御龍山及重慶御龍天峰的宣傳策略之一，就是利用集團在香港、新加坡的經典建造例子，展現項目的設計美學與發展方向。

嚴守物業品質

歐洲經典建築美學備受歡迎，集團在中國的項目亦秉承歐洲新古典裝飾主義風格，展現永恆之美，而且對品質的要求嚴格，給予香港品牌獨有的信心保證。項目從建材的色澤紋理到施工的每一步驟，都嚴守標準，重視每項建築細節，一絲不苟。為響應環保，集團的中國項目會適當選用環保物料。

集團更將綠色園林生活概念帶到中國，並巧妙利用項目的天然資源，結合精工園林設計。例如，重慶御龍天峰沿著天然坡地與江畔借勢造園，建造兩大風景主軸及5個主題園林，精心建構歐洲皇家台地景觀建築群和園林美景。成都信和·御龍山利用毗鄰沙河及塔子山公園的地理優勢，自然銜接園林與生態美景，讓住戶享受沙河自然美景；中軸步道繁花名木盈徑，景致怡人。項目更充分利用每幢物業首層的架空層，栽種花卉，讓綠化園林延伸成住戶共享的綠化空間。

The Palazzo (Chengdu) 信和·御龍山(成都)

Conveniently located in the heart of the city near Second Ring Road, The Palazzo is in close proximity to the city’s CBD and the scenic Tazishan Park and Shahe River. The entire development spans a gross floor area of some 13 million sq ft, encompassing high-end residences, Grade A offices, an exquisite hotel, an opulent clubhouse, shopping arcades and serviced apartments over four phases.

信和·御龍山地處成都主城区東二環，西臨沙河，南倚塔子山公園，坐擁優美風景，交通方便。項目總建築面積約1,300萬平方呎，分4期發展，提供優質住宅、甲級寫字樓、精緻酒店、皇殿會館、購物中心及服務式住宅。

9 Yufeng Second Road, Chengdu
成都市成華區御風二路9號(堪山路與迎暉路交界)
www.cd-palazzo.com

Awards of The Palazzo (Chengdu) 信和·御龍山獎項一覽

- 2014年中國地產新視角·成都城市標杆物業
- 2013騰訊房產成都樓市星光大典 - 2013年區域標杆樓盤
- 第10屆中國房地產網路人氣榜國際化品質樓盤
- 2013中國價值地產「推動城市20年頒獎盛典」區域推動力大盤、居住風向標大獎
- 榜樣中國2013年度中國(成都)房地產品牌領袖10強、榜樣中國2013中國城市首席名宅
- 第11屆金芙蓉杯(2013)成都地產年度樓盤金獎、成都地產年度影響力企業
- 中國房地產互聯網人氣推薦2013年度品質典範樓盤

Photos taken at The Palazzo (Chengdu), they have been edited and processed with computerised imaging techniques. 照片於成都信和·御龍山實景拍攝，經過電腦修飾處理。





Photo taken at The Palazzo (Chengdu), it has been edited and processed with computerised imaging techniques.
照片於成都信和·御龍山實景拍攝，經過電腦修飾處理。

The Coronation (Chongqing) 御龍天峰 (重慶)

The Coronation in Chongqing is a high-end riverfront complex development located next to Jialing River in North District (Jiangbei) and in close proximity to Guanyinqiao commercial area, Beibin Road, Hongensi Forest Park, Jiangbeizui CBD and Huaxinjie Station on Line 3 of Chongqing Rail Transit. Spanning a total gross floor area of approximately 10.6 million sq ft, the complex consists of residential blocks, Grade A office towers, well-appointed serviced apartments, a shopping mall and a commercial street over four phases.

位於重慶的御龍天峰北靠觀音橋商圈、南臨北濱路、西接鴻恩寺森林公園、東聚兩江新區核心江北嘴CBD，更連接輕軌站3號線華新街站。項目總建築面積逾1,000萬平方呎，共分4期開發，包括濱江都會華宅、甲級寫字樓、高端購物中心與商業街及皇殿商業會館。

288 Beibing Road, Chongqing
重慶市江北區北濱一路288號 (嘉陵江大橋北橋頭)
www.cq-coronation.com



A full spectrum of service

These projects are larger in scale than those in Hong Kong, and they are typically mixed-use projects comprising residences, commercial streets, malls, office buildings, hotels, clubhouses and gardens. Additionally, the flat mix needs to be diverse like their Hong Kong counterparts. In addition to one-to four-bedroom units, there are special units like villas, roof units and garden units.

The Group is introducing Hong Kong-style management practices, encompassing a comprehensive range of attentive services.

Looking ahead

Looking ahead, the Group will continue to acquire land with good development values. At the same time, the Group is looking at forging closer ties with the local community.

'Going forward, we shall continue to promote corporate social responsibility in China with a focus on cultural, education and community work to help those in need. With some 2,000 homeowners and tenants in China, we'd like to provide them with both lifestyle and corporate updates so that they get to better understand what we stand for,' concludes Katrina.

延續香港優勢

集團在成都及重慶的項目相比香港規模較大，除了集合住宅、商業街、商場、寫字樓、酒店、商業會館及園林於一身的完善配套外，戶型組合亦參照香港多元化。除標準的一至四房單位外，更會提供花園單位、天池屋及帶入戶平台花園單位等多款特色戶型，滿足更廣闊的客戶層面。

此外，集團非常重視物業管理服務，引進香港式的專業物業管理，從「衣食住行」全方位提供物管服務。

穩步迎戰未來

放眼未來，集團會繼續物色具發展價值的優質地塊。營商以外，集團亦計劃加強與當地社區的聯繫。

Katrina總結道：「未來我們會繼續在中國推行企業社會責任，期望推動文化、教育及慈善工作的發展，幫助有需要人士。同時亦希望為中國業主和租戶提供更多生活品味資訊及集團最新動態，讓他們了解更多我們的品牌價值及優質生活文化。」



Shopping and Dining in Tsim Sha Tsui 尖沙咀迎來全新餐飲消閒體驗

With more than 15 F & B tenants having moved in or had their spaces renovated and expanded since the last quarter of 2013, **Tsim Sha Tsui Centre** and **Empire Centre** now have close to 40 restaurants and shops, attracting locals and visitors with their unique waterfront shopping and dining experience.

Alfresco Lane, along Salisbury Road, offers alfresco dining vis-à-vis panoramic views of Victoria Harbour. It has been extended with the opening of two star-rated restaurants, offering connoisseurs even more culinary delights. The 130-seat Namo Avant Thai restaurant delivers innovative Thai creations by a Michelin-starred chef, who uses the finest ingredients from around the world. Spasso, an Italian bar and restaurant,

provides 200 seats with an open kitchen, a bar and outdoor terrace.

agnés b café L.P.G. expands the cluster of coffee shops comprising Starbucks and Pacific Coffee, and provides ample covered patio seating areas. They cater to the working community and tourists, and are perfect for coffee breaks in any weather.

In addition to the F&B offering, Tsim Sha Tsui Centre and Empire Centre are delighted to welcome Europe Watch Company, Omega and Puyi Optical, which altogether occupy close to 25,000 sq ft of showroom space. They showcase timepieces that blend modern artistry and prestige of European watch-making techniques, as well as over 100 premium eyewear brands that include limited editions.

Customers can look forward to fine merchandises and attentive services that make the shopping experience a true pleasure.

‘Alfresco Lane, along Salisbury Road, offers alfresco dining vis-à-vis panoramic views of Victoria Harbour.’

「在『尖東美食里』，美食愛好者可在露天雅座一邊享受美食，一邊享受遼闊維港景致。」

自2013年第4季起，尖沙咀中心與帝國中心共有超過15個新餐飲租戶進駐或翻新擴張，至今總共有接近40間食肆與店舖，帶來面貌一新的海景美食消閒體驗，吸引本地消費者及旅客。

「尖東美食里」位於梳士巴利道；在這裡，美食愛好者可在露天雅座一邊享受美食，一邊享受遼闊維港景致。隨著兩間星級食肆開幕，「尖東美食里」由尖沙咀中心伸延至帝國中心，提供更豐富的各國美饌。130座位的Namo由米芝蓮星級大廚坐鎮，用上來自世界各地的精選食材，主理新派泰式料理；意大利酒吧小館Spasso設有開放式廚房、酒吧檯與露天用餐範圍及200個座位，提供精緻的意國美食。

繼星巴克與Pacific Coffee之後，agnés b café L.P.G.進駐，為咖啡迷帶來又一選擇，更設有蓋的戶外座位。尖東一帶的上班族與遊客可全天候享受一流的環境氣氛，隨時點一杯咖啡偷閒片刻。

除充滿新鮮感的餐飲體驗之外，歐洲坊、OMEGA與溥儀眼鏡進駐尖沙咀中心與帝國中心，三個新租戶的陳列空間共25,000平方呎，為顧客帶來結合現代工藝與歐陸鐘錶製作傳統的時計及過百個眼鏡名牌，當中包括多款限量版設計。

到訪尖沙咀中心與帝國中心，可全面感受到精彩的購物樂趣與細意摯誠的服務。

New or renovated tenants 全新或翻新商戶

Category 類別	Tenant 租戶
Food & Beverage 餐飲	agnés b café L.P.G. Eastside Tavern Namo Avant Thai Ruth's Chris Steak House Spasso Starbucks Coffee 星巴克咖啡
Watches, Jewellery & Optical 鐘錶/珠寶/眼鏡	Europe Watch Company 歐洲坊 OMEGA Puyi Optical 溥儀眼鏡
Beauty 美容	SaSa 莎莎化妝品
Fashion 時裝	G2000 Crocodile 鱷魚恤
Bags & Luggage 手袋與旅行箱	RIMOWA



Tsim Sha Tsui Centre & Empire Centre
66 & 68 Mody Road, Tsim Sha Tsui
尖沙咀中心及帝國中心
尖沙咀麼地66號及68號
www.tsimshatsui.com.hk



Historical Charm

歲月韻味

The Fullerton Heritage is delighted to welcome its latest destination restaurant, **The Clifford Pier**, which was opened in May 2014. Housed in Clifford Pier built in 1933 as the landing jetty of immigrants, The Clifford Pier provides a multi-sensory experience of taste, sight and sound to celebrate the landmark's history.

To this day, Clifford Pier welcomes guests from all walks of life and remains a place for the people. Paying tribute to the Pier's unique hawker culture and melting pot of diverse cultures, the restaurant serves the best of Singapore's delicacies alongside reinterpretations of regional and Western classics.

Acclaimed designer from Hong Kong, Andre Fu, has reconfigured this 26,000-square-foot column-free historic structure into a unique waterfront dining experience while paying tribute to its history. Andre has opted for a palette of soft

beige, mineral blue with warm tangerine accent to juxtapose with the trussed structures to create a cosy atmosphere. Bespoke furniture, chandeliers and furnishings have been meticulously arranged to give a sense of history to the space.

Signature dishes of the new dining destination include *Soup Kambing*, a traditional mutton soup with local spices, and *Porchetta*, a slow-roasted spice-infused crispy suckling pig. Cognoscenti should not miss *Two Generations of Rickshaw Noodles*, which comprises a simple traditional dish of stewed yellow Hokkien noodles that the chef's hawker grandfather used to sell at the Pier in the 1980s, served together with an updated dry version with handmade noodles, simmered pork belly and a sous vide egg. For desserts, *Love Letters from The Pier* offers the traditional rolled-up biscuit served with dark chocolate sauce and ice-cream.

'A multi-sensory experience of taste, sight and sound has been created to celebrate the landmark's past.'





The 26,000-square-foot column-free historic structure has been reconfigured into a unique waterfront dining experience while paying tribute to its history. 26,000平方呎的無柱式空間經過重新設計，將往昔情懷與獨特的臨海餐飲體驗合二為一。

「營造一場味覺、視覺與音樂的盛宴，重溫這歷史重地的歲月韻味。」

今年5月，新加坡富麗敦天地旗下最新景點餐廳 **The Clifford Pier** 開幕。The Clifford Pier位處建於1933年的紅燈碼頭，是昔日移民登陸新加坡的落腳點。新餐廳營造一場味覺、視覺與音樂的盛宴，重溫這歷史重地的歲月韻味。

紅燈碼頭延續「迎接四方客」的傳統，匯聚各界訪客。The Clifford Pier美食靈感來自往日碼頭繽紛的小攤檔與多國風味的融匯，將獨特的新加坡飲食文化發揚光大，同時重新演繹不同地區與西餐的經典美食。

著名香港設計師傅厚民負責餐廳的室內設計，將26,000平方呎的無柱式空間重新設計，將往昔情懷與獨特的臨海餐飲體驗合二為一。設計師選用了柔和的米色、深藍與暖感的橙色調子襯托屋頂的宏大桁架，營造舒適典雅的氣氛。從度身訂造的傢具、巨型吊燈以至裝飾品都經過精心安排，一絲不苟，彰顯餐廳的歷史風華。

The Clifford Pier招牌菜式包括用本地香料烹調的傳統羊肉湯及以香草慢烤的脆皮乳豬。美食愛好者不容錯過充滿特色的兩代拉車麵：大廚的祖父於80年代在紅燈碼頭賣一種用上鹼水黃麵的傳統福建濕炒麵，大廚保留祖傳秘方之外添上一份自創手造乾拌麵，配慢煮豬腩肉與低溫水煮溏心蛋，新舊對照。甜品方面，有浪漫的「碼頭情書」—傳統捲餅配黑朱古力醬與雪糕。

To commemorate the 81st anniversary of Clifford Pier and celebrate the restaurant's grand opening, a selection of Singaporean delicacies at 30 cents each (in honour of the hawker culture present at the Pier since 1930s) were offered to the first 81 guests who dine during 11:30a.m.-2:30p.m. on 3 June 2014. Featured dishes include *Fried Carrot Cake & Sweet Soy Prawns*, *Teochew Porridge* and more.



今年6月3日，為慶祝紅燈碼頭81周年紀念與新餐廳開幕，The Clifford Pier特別以1933年懷舊價推出每款價值3毫子的新加坡地道美食，招待當日上午11:30至下午2:30首81位入座的顧客。懷舊美食包括炒蘿蔔糕配甜豉油煎蝦、潮州粥等等。



The Clifford Pier
80 Collyer Quay, Singapore 049326
+65 6597 5266
cliffordpier@fullertonbayhotel.com



Photo courtesy of the URA Singapore
照片由新加坡市建局提供

Clifford Pier was named after Sir Hugh Charles Clifford, Governor of the Straits Settlements (1927-1929), and was officially opened by Governor Sir Cecil Clementi on 3 June 1933. 紅燈碼頭的英文名稱Clifford源自1927至1929年英屬海峽殖民地總督克利福爵士，1933年6月3日由金文泰爵士揭幕。

POSTCARD

THE
CLIFFORD
PIER
SINGAPORE
1933

THE FULLERTON BAY HOTEL SINGAPORE 80 COLLYER QUAY SINGAPORE 049326
T +65 6597 5266 WWW.FULLERTONBAYHOTEL.COM

POSTCARD

THE
CLIFFORD
PIER
SINGAPORE
1933

THE FULLERTON BAY HOTEL SINGAPORE 80 COLLYER QUAY SINGAPORE 049326
T +65 6597 5266 WWW.FULLERTONBAYHOTEL.COM

Eye on Singapore

細看獅城

Art in the City Programme presented *City Stories*, an exhibition which discovers more about everyday modern city life through the works of female Singaporean artists Quek Kiat Sing and Ron Wong. Their unique interpretation and thoughtful observation of the city, its people and stories was exhibited from March to May 2014 at The Fullerton Hotel Singapore. Open to the public, the works were available for sale with part of the proceeds pledged to the Singapore General Hospital's Needy Patients Fund.

In a continuous effort to profile and promote the works of local artists, a live ink painting demonstration session was held at The Fullerton Hotel Singapore. Guests have been invited to meet with the artist, Ms Quet Kiat Sing, who gave an introduction to the classical Chinese painting themes of plum blossoms, orchids, chrysanthemums and bamboo.

新加坡富麗敦天地「城市中的藝術」計劃最新呈獻的「城市故事」展覽，透過兩位女性藝術家郭捷忻和王天容的作品，道來繁忙都市的生活日常事。她們以細膩筆觸演繹細心觀察所得，化作獨特的藝術語言。作品於本年3月至5月假新加坡富麗敦酒店大堂展廳開放予公眾參觀並作公開發售，部分收益撥捐予新加坡中央醫院貧困患者基金（Needy Patients Fund）幫助有需要人士。

為支持本土藝術家，酒店更舉行現場水墨畫示範。應邀出席的賓客可與郭捷忻女士作近距離交流，並欣賞她即席揮毫繪畫國畫經典「四君子」梅、蘭、菊、竹。



Star Rating 新星評級



City Garden Hotel 城市花園酒店

9 City Garden Road, North Point, Hong Kong
香港北角城市花園道9號
+852 2806 4938

Hong Kong Gold Coast Hotel 香港黃金海岸酒店

1 Castle Peak Road, Gold Coast, Hong Kong
香港黃金海岸青山公路1號
+852 2452 8888

YUÈ at City Garden Hotel is rated One Star in the Michelin Hong Kong and Macau Guide 2014. This is the third consecutive year that YUÈ receives the rating, conferring it a place offering cuisine prepared to a consistently high standard. Praised for the chef's respect for traditional Cantonese cuisine, menu highlights include *double-boiled jus of almonds with fish maw*, *fried rice with prawns and barbecued pork* and *seared grouper with layered egg white*.

Meanwhile, YUÈ in Hong Kong Gold Coast Hotel has been listed in a category dedicated to eateries with private rooms in the 2014 guide. The restaurant's delightful garden setting was named a highlight alongside specialties such as *barbecued pork and chicken liver with honey* as well as *deep-fried chicken with shrimp paste*.

城市花園酒店「粵」中菜廳於《2014香港澳門米芝蓮指南》獲一星評級，連續3年獲得星級評級，肯定其美食水平。每道菜式精心炮製，代表廚師對傳統粵菜的敬意；經典名菜包括杏汁花膠燉蹄筋、師傅炒飯及雪嶺紅梅映松露。

此外，香港黃金海岸酒店「粵」中菜廳亦入選《2014香港澳門米芝蓮指南》「有私人廂房的餐館」類別。指南特別欣賞「粵」中菜廳優雅怡人的園林景致及馳名菜式包括蜜餞金錢雞與星洲蝦醬炸雞件。

Southeast Asian Treasure 東南亞饗樂

City Garden Hotel is delighted to welcome **Satay Inn**, which was opened in January this year. Together with its sister restaurants at The Royal Pacific Hotel & Towers and Hong Kong Gold Coast Hotel, Satay Inn brings time-honoured Singaporean and Malaysian cuisines that food lovers have savoured over the years.

In addition to signature dishes including *Hainanese chicken rice*, *satays*, *bak kut teh*, *fried carrot cake* and *coconut sago pudding*, new dishes such as *sautéed sambal belachan*, *goreng kacang panjang*, *rusuk babi panggang*, *sambal selasih goreng*, *pepper lobster*, *belachan goreng ikan siakap*, and *nasi lemak* have been introduced.

沙嗲軒於本年1月於城市花園酒店地下低層隆重開幕，連同皇家太平洋酒店及香港黃金海岸酒店的分店，為顧客炮製馳名已久並深受美食愛好者讚賞的地道星馬佳餚。

除了保留經典美饌如海南雞飯、沙嗲、肉骨茶、星洲蘿蔔糕及馬六甲椰汁西米布甸之外，廚師更推出多道別具風味的新式美食包括炒參巴羊角豆、馬來燒豬仔骨、參巴金不換花甲、焗胡椒龍蝦、馬拉盞白花鱸及椰漿飯等。



Satay Inn 沙嗲軒

9 City Garden Road, North Point, Hong Kong
香港北角城市花園道9號
+852 2806 4938





(Olympian City, 2 May-2 June 2014)
(奧海城·2014年5月2日-6月2日)

The Little Prince Exhibition 《小王子》展覽

Sino Art, Olympian City, the Consulate-General of France in Hong Kong & Macau and the Foundation of Antoine de Saint-Exupéry have staged *The Little Prince* exhibition in commemoration of Antoine de Saint-Exupéry (1900-1944), the legendary writer and creator of the much-loved character.

A collection of the French poet-aviator's manuscripts and manuscript replicates has been exhibited, together with various signature scenes from the book and a zone dedicated to the life and work of the author. A series of guided tours and workshops have been organised to help audience appreciate *The Little Prince's* spiritual journey in life, love and friendship amid the poetic *mise-en-scène*.

‘The French poet-aviator's manuscripts and manuscript replicates have been exhibited.’

「展覽展出珍貴的法文原著手稿，同時透過大型立體互動的經典場景，帶領觀眾展開《小王子》之旅。」

信和藝術、奧海城及法國駐香港及澳門總領事館聯同安東尼·聖修伯里基金舉辦《小王子》展覽會，向創造經典人物小王子的法國傳奇作家安東尼·聖修伯里(1900-1944)致敬。

是次展覽除展出珍貴的法文原著文字手稿及多幅水彩文本複本，同時透過大型立體互動的經典場景，帶領觀眾一邊沿著《小王子》的旅程前進，一邊了解聖修伯里的生平。展覽舉行期間的導賞團與工作坊，帶領觀眾與小王子踏上探索之旅，體驗故事意境帶出的人生意義，以及愛與友誼等價值。



Sino Unveils New Corporate Website 信和集團全新網站面世



The Group has upgraded its corporate website, which features enhanced functionality in addition to a visually enticing look and feel. Users will be delighted by the user-friendly design as well as enhancements including improved information architecture and enhanced content that enable more intuitive navigation and easier information access. Juxtaposing the landing pages of the four major sections, namely Our Business, Investor Relations, Our Community and Career, it reduces the number of clicks needed to access them.

On the technical front, the new website adopts responsive web design that optimises browsing on various desktop and mobile devices. Whether it is an on-the-go traveller accessing the website on their gadget or an executive viewing the information on a desktop computer, the images, text and layout are automatically reformatted so the user experience remains the same.

The refreshed website also comes with a floating jump menu, an RSS feed and quick links to social networks, making receiving news and sharing information on social networks a breeze.

信和集團推出全新網站，除視覺效果更佳外，新網站改善設計及功能，帶來更方便的瀏覽體驗。搜尋不但更簡易快捷，同時更輕易閱覽到更多相關內容。新網站將4大主題並列於首頁：集團業務、投資者關係、企業社會責任和就業機會，以更少的點擊次數即可瀏覽集團重要資訊。

功能方面，新網站採用自動調整技術 (responsive web design)，兼容各類型桌上與流動裝置，無論以桌上電腦瀏覽資訊，抑或出門在外透過流動裝置登入網站，新網站均能自動調整版面為用戶提供理想的瀏覽效果。

其他新元素包括便利的浮動目錄、RSS新聞資訊和社交網絡連結，讓用戶輕鬆接收最新消息並即時分享至社交平台。

www.sino.com



Achieving the Perfect Wash 洗碗工場自動化

‘Perfect Wash provides a cost-effective cleaning solution that allows F&B clients to focus on their core business.’

Perfect Green, the environmental and hygiene product and service arm of Sino Property Services, launches **Perfect Wash**, a one-stop hygiene service for the F&B industry, with the opening of its first Dishwashing and Sterilisation Service Centre. It caters to the growing demand for professional hygiene services, providing a cost-effective cleaning solution that allows F&B clients to focus on their core business.

‘The launch of Perfect Wash marks an important milestone for us,’ remarks Mr Terence Ng, director of Perfect Green. ‘The launch extends our wide spectrum of environmental services encompassing pest control, grease-trap cleaning, food waste management and used cooking oil recycling, taking our value chain to a new level.’

Located in Yau Tong Industrial City, the Perfect Wash Dishwashing and Sterilisation Service Centre spans 6,000 sq ft and houses two automated operation lines equipped with dishwashers and a sterilisation machine. Each line can process over 7,000 pieces of tableware per hour. Other facilities include a water-recycling system, a food-waste decomposer and an energy-efficient lighting system.

「碟碟新提供具成本效益的度身設計方案，讓餐飲客戶能專注他們的核心業務。」



信和管業優勢旗下綠玲瓏，專門提供環衛產品及服務，最近推出專為餐飲業而設的一站式環衛服務「碟碟新」，首間中央餐具清洗服務中心並已正式投入服務。市場對專業可靠的衛生服務需求與日俱增，碟碟新提供具成本效益的度身設計方案，讓餐飲客戶能專注他們的核心業務。

綠玲瓏董事伍振民先生表示：「我們的環衛服務包括店舖滅蟲、隔油池清潔、廚餘及廢食油回收等，碟碟新服務是我們發展的里程碑，更擴展了我們的價值鏈。」

首間碟碟新中央餐具清洗服務中心設於油塘工業城，面積約6,000平方呎，設有兩條配備全自動碟碟清潔消毒機的操作線，每條操作線每小時可處理超過7,000件餐具，配備廚餘機、循環水系統及使用省電照明系統。

服務中心的牆身塗上抗菌防霉物料，同時亦採用了臭氧淨化消毒機等嶄新消毒技術。此外，服務中心全面採用空調，亦裝置了自動升降台及輸送帶，減少人手搬運，改善職業安全同時提升效率。

伍先生續指：「服務中心的設計全面考慮可持續發展和職業安全等元素。例如設有輪班制、提供充裕的伸展空間、設置員工休息間及沖身間等，提供舒適健康的工作環境。」碟碟新中央餐具清洗服務中心目前為區內食肆提供服務，並計劃將服務推廣至其他地區。

Anti-bacteria, epoxy resin coatings, and new technologies such as an ozone disinfection generator, have also been deployed. The fully ventilated centre is also equipped with an automatic lifting platform and conveyor system to reduce manual handling, improving occupational safety and enhance productivity.

‘Perfect Wash was set up with a heavy emphasis on sustainability and occupational safety. Attention has been paid to the well-being of staff such as rostering, sufficient stretch space, and a shower and rest area to provide a comfortable and healthy workplace,’ adds Mr Ng. Commencing operations in May 2014, the Perfect Wash Dishwashing and Sterilisation Service Centre serves a growing number of restaurants in the neighbourhood, with plans for expansion in other districts.



Perfect Green Supplies Company Limited

綠玲瓏供應有限公司

+852 3112 7260

www.perfectgreen.com.hk

Caring for the Community

傳揚關懷 服務社群

The Group continues to serve the community with a strong focus on helping the underprivileged. Since the launch of the 'Sino Home Visit Programme' in 2011, Sino Caring Friends have served more than 2,400 underprivileged families in different districts and spread the message of love in our community. The Group also continues its efforts on the development of young generations with the third 'Sino Children Mentorship Programme' to provide a structured learning programme for participating children.

集團的社區關懷服務著重扶助弱勢社群。自集團於2011年推出「信和愛心探訪」計劃以來，「信和友心人」義工隊已探訪逾2,400個基層家庭，將關愛的訊息傳至社區。此外，集團今年亦舉辦了第3屆「信和兒童師友計劃」，透過一系列的活動，為來自基層家庭的小朋友提供學習和發展身心的機會。



Growing together 彼此成長
 'Sino Children Mentorship Programme' is pleased to welcome returning participants and volunteers, with some of them joining for the third year in a row.
 「信和兒童師友計劃」當中有多位小朋友參加者及「信和友心人」義工3年來一直參與活動，見證彼此成長。



Caring for Our Children

'Sino Children Mentorship Programme' made a comeback in 2013 with the positive responses received. Over 30 children aged between 6 and 9 from underprivileged families in Tai Kok Tsui completed the eight-month programme led by Sino Caring Friends' mentors.

This year, 'Sino Children Mentorship Programme' commenced on 30 April. Over 60 children and Sino Caring Friends will complete the eight-month programme. We are pleased to welcome returning participants and volunteers, with some of them joining us for the third year in a row.

關懷下一代

「信和兒童師友計劃」廣受大角咀區內家庭歡迎，我們在2013年再接再勵，與東華三院賽馬會大角咀綜合服務中心合辦第2屆計劃，超過30位6至9歲來自大角咀基層家庭的兒童與「信和友心人」一起完成8個月的活動。

今年，「信和兒童師友計劃」踏入第3屆，並於4月30日正式展開。逾60位兒童及「信和友心人」將一起完成8個月的活動。當中更有多位參加者及義工3年來一直參與活動，見證彼此成長。



‘Running for the fourth consecutive year, we have reached more than 2,400 underprivileged families throughout Hong Kong through the “Sino Home Visit Programme”.’

Sharing Joy at Dragon Boat Festival

Following the home visit series held in January 2014, about 100 Sino Caring Friends visited more than 160 underprivileged families in Tai Wo Hau and Sham Shui Po, and presented them with gifts before Dragon Boat Festival. Sino Caring Friends worked with elderly centres in Tsz Wan Shan and Shatin to organise parties for the elderly, where they enjoyed traditional rice dumplings.

共度端陽佳節

繼農曆新年期間的大型探訪活動，近100位「信和友心人」前往大窩口及深水埗探訪超過160戶基層家庭，於端午節前夕送上節慶禮物以表關懷。此外，「信和友心人」更與慈雲山區的長者中心及沙田區的安老院合辦端午節的慶祝活動，與長者一同製作糉子，享受傳統節日氣氛。



Monthly Elderly Home Visits

Since 2011, Sino Caring Friends have visited the elderly living alone in Tsz Wan Shan every month. This year, we extend the service to elderly home residents to express our love and care.

Sino Caring Friends participated in the Monthly Elderly Home Visit at Ho Shing Home for the Elderly (Sponsored by Sik Sik Yuen) on 12 April 2014, visiting over 30 residents, who enjoyed hot pot and playing fun games.

‘We are delighted to partner with Sino Caring Friends this year to provide a new service for our elderly residents. They were truly touched by the care and love of volunteers, wearing broad grins, which is something we have not seen for a long time. We are looking forward to collaborating with Sino Caring Friends to bring more joy to the elderly,’ shares Mr Patrick Leung, Superintendent of the Ho Shing Home for the Elderly (Sponsored by Sik Sik Yuen).

每月長者探訪

自2011年至今，「信和友心人」透過每月探訪活動為慈雲山區內的獨居長者送上關懷。今年義工隊更將服務拓展至長期居住院舍的長者，希望透過探訪活動，能為他們帶來點點喜悅。

「信和友心人」於4月12日的「每月長者探訪」活動，到耆色園主辦可誠護理安老院探訪超過30位長者。在義工們的協助下，一眾長者參與火鍋聚餐及遊戲，共度一個愉快的黃昏。

耆色園主辦可誠護理安老院梁院長表示：「我們非常高興今年與『信和友心人』義工隊合作，為院舍的長者帶來新的感覺。雖然義工隊是首次到訪，但透過今次的聚餐活動，義工對長者的關懷及耐心，讓久未展露笑容的長者能開懷大笑。期望與『信和友心人』義工隊繼續攜手，為長者們帶來更多歡樂時光。」





New Territories Walk for Millions 2014

Sino Group participated in the 'New Territories Walk for Millions 2014' organised by The Community Chest of Hong Kong on 9 March. About 400 colleagues and their family members and friends joined the charity walk along Stonecutters Bridge to raise funds for 29 social welfare organisations under the auspices of the Chest to promote the development of children and youth training programmes.

新界區百萬行2014

信和集團參與於3月9日香港公益金在昂船洲大橋舉行之新界區百萬行。近400名同事及其親友共襄善舉，一同為公益金轄下29間提供「兒童及青年服務」的社會福利機構籌募經費，籌得之善款將用於資助有關機構的兒童及青少年發展及培訓項目。



‘About 400 colleagues and their family members and friends joined the charity walk to raise funds for 29 social welfare organisations under the auspices of the Chest to promote development of children and youth.’

「近400名信和同事及其親友為公益金轄下29間兒童及青年服務社福機構籌募經費。」

Clean and Green 綠色潔淨新趨勢

The Fullerton Hotel Singapore and The Fullerton Bay Hotel Singapore have adopted new green practices to contribute to a more sustainable future. The two hotels partner with Clean the World, a non-profit-making organisation that uses an eco-friendly and hygienic process to recycle bar soaps.

The World Health Organization estimates that a third of diseases that kill children under five can be prevented by hand washing with bar soaps, and is doing their bit to help prevent the loss of millions of lives each year. Lightly used bar soaps from the two hotels are collected by housekeeping teams at the end of each stay, Clean the World then collects the soaps which will be re-batched, sterilised and distributed to those in impoverished countries.

In addition to their partnership with Clean the World, the two hotels participate in other initiatives to recycle waste materials and put them into new use. Hotel staff has been coached to be vigilant when sorting old newspapers, magazines, waste paper, cardboard boxes, corks, bathroom amenities containers and glass bottles to facilitate collection by a professional recycling company for process. Green Cards are placed in all guest rooms in both hotels to encourage reuse of bed linens and bath towels to conserve water and energy.

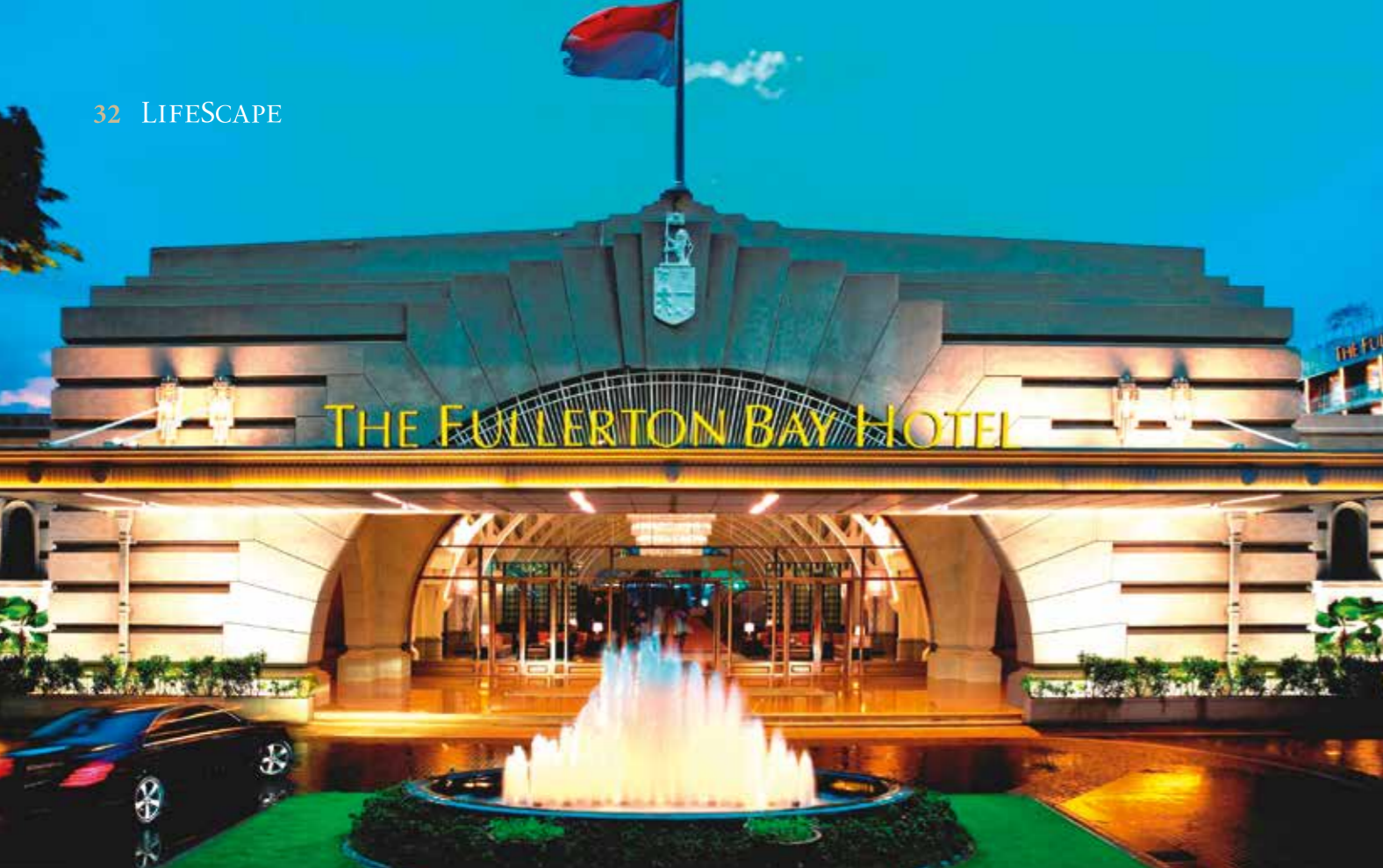


新加坡富麗敦酒店及富麗敦海灣酒店與非牟利機構Clean the World合作，推行新環保措施，採用環保同時符合衛生的工序，將酒店肥皂循環再造，為可持續發展未來出一分力。

世界衛生組織估計，奪去五歲以下兒童生命的疾病，有三分之一可透過以肥皂洗手去預防，即相當於數百萬的生命；為此，世界衛生組織在這方面著手。透過這項計劃，客人離開酒店後，管家團隊會將只稍微用過的肥皂收集起來，讓Clean the World重新分批處理、消毒及分派到貧困國家。

除了Clean the World之外，新加坡富麗敦酒店及富麗敦海灣酒店亦參與其他循環再生計劃，善用廢棄物料。兩間酒店的工作人員仔細分類，收集舊報紙、雜誌、廢紙、紙箱、瓶塞、浴室用品容器及玻璃瓶，方便專業回收公司進行處理。此外，兩間酒店的所有客房均放有綠色小卡片，鼓勵顧客減少更換床單和浴巾，以節約用水和能源。





Awards and Accolades 獎項殊榮

Five-Star Treatment 星級款待之道

The Fullerton Bay Hotel Singapore is one of the exclusive few hotels in the Lion City to be rated a Five-Star Hotel in the latest edition of the Forbes Travel Guide. The coveted rating places The Fullerton Bay Hotel amongst the *crème de la crème* of the world's luxury hotels with only three hotels in Singapore awarded the accolade. Founded in 1958 as Mobil Travel Guide, the Forbes Travel Guide is recognised as the gold standard for hospitality excellence.

Forbes describes a Five-Star rated Hotel as one that provides 'a memorable experience through virtually flawless service and the finest of amenities. Staff is intuitive, engaging and passionate, and the hotel was designed with your comfort in mind. A Forbes Travel Guide Five Star property is destination unto itself.'

The latest Five-Star rating by Forbes Travel Guide reinforces The Fullerton Bay Hotel's reputation as one of Singapore's top hotels. This is the second consecutive year that the Hotel has been awarded Forbes' highest rating, and is also one of the few hotels in Singapore to earn a position in the prestigious Condé Nast Traveler's Gold List 2014: The World's Best Places to Stay. Other awards received by the Hotel include Best New Business Hotel in Asia-Pacific in the Business Traveller Asia-Pacific Awards 2013 and Top 100 Hotels in *Travel + Leisure* magazine's 2013 World's Best Awards.

The Fullerton Bay Hotel is the only hotel built on the dazzling waters of Singapore's Marina Bay, a prime waterfront location in the financial, arts and cultural district. The hotel makes a striking first impression with its breathtaking architecture, glamorous interiors and impeccable hospitality.

新加坡富麗敦海灣酒店最近榮登《福布斯旅遊指南》並成為新加坡少數獲得五星評級的酒店之一。富麗敦海灣酒店與多間全球頂級奢華酒店被列入極具權威的《福布斯旅遊指南》，僅有3間位於新加坡的酒店獲此殊榮。早在1958年面世的《福布斯旅遊指南》備受肯定，所推介的酒店一致公認為業界的最高優質標準。

《福布斯旅遊指南》對五星級酒店有一套嚴謹的定義：「提供極致完美的服務與一流的設施，為賓客帶來難忘的住宿體驗。員工細意週到，酒店的設計以賓客的舒適感受為大前提。我們推薦的所有五星級酒店，本身已是獨當一面的旅遊目的地。」

富麗敦海灣酒店獲評為新加坡最頂級的酒店之一，而今次已是富麗敦海灣酒店連續第2年獲得福布斯的最高嘉許。富麗敦海灣酒店亦是少數入選2014年度《悅遊Condé Nast Traveler》金榜並獲得「全球最佳住宿」殊榮的新加坡酒店。富麗敦海灣酒店的其他獎項包括2013年《商旅》亞太區大獎之亞太區最佳新商務酒店，以及2013年《Travel + Leisure》雜誌世界之最佳的全球100間最佳酒店。

富麗敦海灣酒店是唯一一座落於新加坡醉人濱海灣水上的酒店，位處城中繁華的商業、藝術與文化中心，現代化的建築外觀、精緻優雅的室內設計與禮遇的氣派，均帶來難忘的住宿體驗。



Committed to Sustainability 可持續發展承諾

Sino Land Company Limited received the 'Sustainability Excellence Award' at the Hong Kong Corporate Governance Excellence Awards 2013 jointly organised by The Chamber of Hong Kong Listed Companies and the Centre for Corporate Governance and Financial Policy of Hong Kong Baptist University. The award has been given in recognition of the Group's dedication to building a strong sustainability culture within the organisation. 'We are honoured to receive this award,' remarks Ms Valencia Lee, Associate Director of Sino Land, 'as a committed corporate citizen, we will continue to uphold and improve our sustainability practices so that we can continue to add value to our stakeholders and work closely with them to build a more sustainable Hong Kong.'

信和置業有限公司於香港上市公司商會與香港浸會大學公司管治與金融政策研究中心合辦之「香港公司管治卓越獎2013」榮獲「持續發展卓越獎」。是次獲評獎委會授予「持續發展卓越獎」，表彰集團在機構內建立可持續發展文化的努力。信和置業有限公司聯席董事李蕙蘭女士表示：「我們非常榮幸能夠獲獎。集團秉承良好企業公民的精神，將繼續努力在企業管治及可持續發展方面精益求精，為持份者帶來更多價值，並與他們攜手創建可持續發展的香港。」



Celebrating the Past 歷史傳承

The Fullerton Hotel Singapore was named the Best Heritage Hotel (World) in the India's Best Awards 2013 organised by *Travel + Leisure* India & South Asia, following a rigorous selection process that spanned five months. The Fullerton Hotel was also voted the winner in the same category by readers of the magazine in the Awards in 2012. The award ceremony was attended by representatives from the Indian government, Bollywood, fashion and media industries.

經過長達5個月的嚴格評選，新加坡富麗敦酒店於《Travel + Leisure》印度及東南亞版舉辦的2013年度印度最佳旅遊大獎中獲雜誌讀者投選為「最佳文化傳統酒店(全球)」；酒店在2012年亦獲同一獎項。頒獎禮當晚，來自印度政府、電影界、時尚界與傳媒界的知名人士冠蓋雲集。

Quality Construction 表揚優秀建築

The Coronation and Park Summit have been named 'Quality Buildings of the Year' at the 2013 Building Inspectors Academy Awards organised by the Hong Kong Professional Building Inspectors Academy, which recognises quality properties. The Coronation Team was also named 'Team of the Year'. This year, five projects were recognised as 'Quality Buildings of the Year'. Mr Gordon Lee, Executive Director of Sino Land says, 'We are pleased to receive industry recognition. We will continue to strive for excellence and conceive high-quality projects.'



集團旗下發展項目御金·國峯及奧柏·御峯於由香港專業驗樓學會舉辦之「2013年度建造及裝修業優秀大獎」中獲頒「優秀屋苑」獎；御金·國峯團隊亦同時獲頒「最佳品質監控團隊」獎。本年度共有5個發展項目獲評選為「優秀屋苑」。集團發展部執行董事李正強先生表示：「對於集團發展的項目獲得業界認同，我們再表謝意。集團將會繼續努力，精益求精，發展更多優質項目。」



High Merit 最高榮耀

After 18 months of planning and assessment, the Quality Building Award (QBA) - a biennial award, which publicly recognises buildings of outstanding quality and teamwork, recently announced its 2014 winners. The Coronation won Merit of the Hong Kong Residential (Multiple Buildings) category. Under the theme of 'Collaboration for Quality', QBA 2014 received overwhelming participation and nominations, in which all awardees demonstrated high levels of professionalism.

經過歷時18個月的籌備、評審及甄選，2014年度優質建築大獎最近公佈得獎名單，御金·國峰榮獲香港住宅項目(多幢建築物)優異獎。兩年一度的「優質建築大獎」，旨在表揚優質的建築項目及充分發揮團隊精神的項目隊伍，本屆大獎主題為「攜手創建優質」，獲得各界踴躍提名及參與，所有入圍項目都展現出色的專業水平。



11/F-12/F Tsim Sha Tsui Centre, Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong.

香港九龍梳士巴利道尖沙咀中心11至12樓

+852 2721 8388

www.sino.com

